

『ファウスト』脚注の試み (4)

渡 辺 信 生

522. Verzeiht!—Ihr に対する命令法。hör'—Urfaust では hört (=hörte). 英訳では I heard your declamation. (D.Luke). deklamieren —ausdrucksvoll vortragen, (laut) im Tone eines Vortragenden reden. (Fischer). Wagner は地霊の響き渡る韻文のスピーチを聞いたのである。(C.Thomas). Wagner の最初の言葉で直ちに Himmelsstürmer Faust と Schleicher Wagner の対立が示される。Faust の悲痛な叫びを、Wagner は朗読法の練習と思い込んだのである。(Königs).
523. griechisch—griechisch(es). ここはゲーテの深遠な Scherz である。独裁者も俳優に教えを受けた。ナポレオン 1 世さえも。(C.Endres).
524. In diesem Kunst—Deklamation の技巧。朗読法。möcht'—möchte. was—etwas. 少し、多少。profitieren—einen Profit machen, Vorteil von etwas haben, ziehen. (Grimm). Wagner には人の心を捕え、感動させる思想の力が完全に閉ざされているので、朗読法が教職の唯一本質的なものに思われるのである。Wagner は 3 回このテーマを持ち出して、3 回とも Faust に拒否される。(K.Heinemann).
525. das—das gute Deklamieren. 巧みな朗読。(C.Thomas). viel wirken —効果が大きい。
526. hab'—habe. es…rühmen—es rühmt. 自慢して言われる。(Heffner). es は非人称。次行が補足語。hören—過去分詞。この Vers は=Ich habe gehört, daß öfters gerühmt wurde.
527. Komödiant—Schauspieler. (Fischer). könnt'—könnte. Konjunktiv II. =könne. 間接話法。
528. wenn der Pfarrer ein Komödiant ist—wenn es dem Pfarrer nur auf äußere rednerische Wirkung ankommt. (Trendelenburg).
529. wie denn—前文を説明する追加文を導く。z.B. Alle seine Geschäftsfreunde ließen ihn in der Noth im Stich, wie denn zur Zeit einer allgemeinen Gefahr jeder nur an sich zu denken pflegt. (Heyse). 彼

の取引先はすべて苦境に際して彼を見捨てた。何しろ危険が世間一般に及ぶときには、誰でも自分のことしか考えないものだから。das——指示代名詞。前行を受ける。zu Zeiten——zuweilen.時々。kommen——起る、生ずる。mag——かも知れない。そうしたことは、時には起るかも知れないので。

530. wenn——Vers 532 までかかる。man——ich. Vers 533 の man も同じ。Museum——学者の Studierzimmer. 元来は Muse に捧げられた場所、Musenheim のことであるが、Wissenschaft は Muse の司る事柄なので、Wissenschaft の場所の意になった。(E.Trunz). So——こんな風に。gebannt——bannen=festhalten, fesseln, als Ausdruck anhaltender Beschäftigung, Teilnahme, Gebundenheit. (Grimm).
531. Und sieht die Welt kaum einen Feiertag——Und die Welt kaum einen Feiertag sieht (=erlebt). die Welt——世間(の人々)。kaum——やっと、ようやく。次行の kaum も同じ。einen Feiertag——時の副詞。Reim のため eines Feiertags (feiertags) の代りに Akk. を用いた。(C.Thomas).
532. von weiten——von weitem が普通。Reim のため weiten とした。Vgl. 3094, 8160. (Heffner). この Vers は前行の sieht にかかる。
533. sie——Vers 531 の die Welt. 世間(の人々)。Soll——疑問の意。Vgl. Was soll man da nur machen?
534. Wenn ihr's nicht fühlt, ihr werdet's nicht erjagen——Wenn ihr es nicht fühlt, werdet es ihr nicht erjagen. 後半の結論部は、次行以下の Wenn Satz も受ける。es——この二つの es は Wagner が理解しようと努めている説得の方法を表わしている。真に説得力のある議論の唯一の原因は、話す人の感情であり、心であり、魂である。単なる表面的な技術は、効果がありそうには思われない。(Heffner). Vgl. Vers 9685—6. Denn es muß von Herzen gehen,/Was auf Herzen wirken soll. 人の心を動かすものは、心の底から出なければならぬのだから。(Trendelenburg). erjagen——durch eifrige Bemühung erreichen, erlangen. (Heyse).
- 534ff. Wagner に対する Faust の以下の大言壮語的な話しぶりにも拘らず、ここでは Faust 自身がまだ一個の《Wagner》なのである。Wagner の登場は、あとで出現する Mephisto と同じく、Faust にとっては自己認識の一部にすぎない。Mephisto はすべての人の心にも潜んでいるのである。Vgl. Vers 2181—2 : Den Tenfel spürt das Völkchen nie,/Und wenn es sie beim

- Kragen hätte.この連中はえり首をつかまれても、悪魔には気付かない。
(Schröer).
535. Wenn——2行下までかかる。es——前行のesと同じ。nicht——2行下の
zwingt にもかかる。
536. mit urkräftigem Behagen——自然に口をついて出る発言の迫力から生じ
愉^る儉しさを以て。(Heffner).
537. zwingt——zwingen=bewältigen. 圧倒する、征服する。zwingen——Ge-
fühle gewinnen Macht über den Menschen, bringen ihn in ihre Gewalt.
(Grimm).
538. Sitzt!——命令法。ihr——君のような人たち。nur immer——ずっと、いつ
までも。Vgl. Nur immer bleiben Sie hier! Leimt zusammen——命令
法。zusammenleimen——膠で張りつける。糊と鉄で他人の著作から編集
する。(Heffner).
539. Braut——命令法。brauen——siedend bereiten. 煮て料理を作る。(Fi-
scher). Ragout——Mischgericht. シチュー料理。(Fischer). von an-
drer Schmaus——aus dem Reichtum schöpferischen Geistes の意。
(Schröer). andrer——anderer. Pl. Genitiv.
- 540ff. blast——命令法。Aus...’raus——aus...hinaus. の中から。ここは Statt
lebendiger, flammender Begeisterung ist euer Inneres ein Aschenhäuf-
chen, das wegen Mangels an Brennstoff nur kümmerliche Flammen
gibt. の意。(Schröer).
542. Bewundrung von Kindern und Affen——(Ihr findet) Bewundrung...=
Ihr findet allenfalls den Beifall der Unständigen. (Schröer). Affen
——恐らく Vers 366 の Laffen. (Heffner). Vers 542 には二つの
Anapäst が含まれている。(Düntzer).
543. Wenn euch darnach der Gaumen steht——euch (Dativ) der Gaumen=
euer Gaumen=euer Geschmack. Gaumen=obere, als Sitz des Ge-
schmacks geltende Mundwölbung。(口腔、口蓋)。(Fischer). darnach=
danach.——nach der Bewundrung.=Wenn euer Geschmack zu der
Bewundrung neigt. od. Wenn ihr nach der Bewundrung strebt. こ
の2行の意は：君は提案した方法によって、恐らく子供や愚者の賞讃や喝
采を受けることはできるだろう。そのようなことがもし君の好みであるな
ら。(Heffner).

544. Herz zu Herzen——ein Herz zu eurem Herzen. Man sagt an Herzen reden. (Düntzer). ein Herz mit dem eurigen zu schlagen zwingen. (Witkowski). schaffen——bewältigen, bezwingen. このVersの意は Doch werdet ihr nie eine Bewegung von Herzen zu Herzen ermöglichen.
545. es——Vgl. Vers 534 の es. euch von Herzen——von eurem Herzen. Vgl. Vers 535. Vers 544—545 は Faust 自らが体験して、胸中に激しい不満を惹き起したことなのである。(Proskauer).
546. Allein——aber od. nur. wahrscheinlich nur. (Witkowski). Vortrag ——Art und Weise der Darstellung, geschicktes od. kunstvolles Verfahren des Redenden od. Vortragenden. (Fischer). 話術。雄弁術。des Redners Glück machen——演説家を成功させる。=Nur im Vortrag besteht das Glück des Redners. Glück machen=Erfolg bewirken. (Grimm).
547. Ich fühl' es wohl noch——Ich fühle es schon, aber noch… es——前行を受ける。 bin…zurück——zurücksein.遅れている。
548. Such'!——Suche! Konjunktiv I. Er に対する要求。Er——Faust はこれまで、複数の ihr (Vers 534), euer (Vers 541), euch (Vers 543) を用いながら、あたかも Wagner たちのグループに話しかけるかのように、普通の言葉使いで話していた。3 人称の動詞 Such' を伴う Er は、Wagner への呼びかけの点では、正確に堅苦しいものであるが、いらだたしい気持を暗示している。そしてこれは du が用いられている Vers 568 で消えてしまうように思われる。『ファウスト』の中で一度 (Vers 3524) だけゲーテは、単数に対する複数の動詞と Sie (Ihnen) による現代の丁寧な形式を用いている。(Heffner). Er——Statt des Fürw. der 2ten Person als Anredewort für geringere, bes. dienende Personen. (Heyse). redlichen Gewinn ——正直な利益。聴衆に対して正直に振舞え、ごまかしによって演説者の名誉を得ようと努めるな。(C. Thomas).
549. Sei!——Konjunktiv I. Er に対する要求。schellenlaut——恐らくゲーテの造語。(E. Trunz).
- 550ff. Es——形式上の主語。Verstand und rechter Sinn が真の主語。分別と正しい感覚。 trägt sich…vor——sich vortragen. selber——Urfaust では von selber. おのずから。
552. 's——es. was zu sagen を受ける。was——etwas. euch——Dativ. 君たち

にとって。ここで Faust は一般的な呼びかけに戻る。あたかも人々のグループに呼びかけるかのように。(Heffner).

553. 's—es. Worten nachzujagen を受ける。

554. eure Reden, die… 先行詞(pl.)と関係代名詞。so—sehr. 言葉を飾りたてて、キラキラ輝いているが、内容の乏しい演説。(Königs).

555. denen—関係代名詞。先行詞は eure Reden. der Menschheit Schnitzel kräuseln—für die Menschheit Schnitzel kräuseln= jemand mit Hilfe der Rhetorik etwas vormachen. (C.Thomas).

556. Sind—主語は eure Reden. Nebelwind—どぎつく飾りたてたレトリクは、冷えびえして不愉快な湿った秋風にたとえられている。率直な感覚から生れた雄弁は、春の太陽のように人を活気づけ、納得させるのであるが。(C.Thomas).

557. Der—関係代名詞。先行詞は Nebelwind. この2行の比喻は、これまでの会話の不毛と冷淡さを表わしている。(Witkowski).

558. Ach Gott!—Ausdruck des Schmerzes, der Klage. (Grimm).

558—565. ゲーテがここで、頭韻の形で多くの Schnitzel kräuseln を Wagner に許していることを認めてよいかも知れない: Kunst, kurz, kritisch, Kopf; Mittel, man, man, muß; lang, Leben; Bestreben, Busen, bang; erwerben, erreicht; steigt, sterben. 脚韻の構成は、abbacddc という技巧に富んだものになっている。(Heffner).

560ff. Mir wird…um…bang—es wird mir um etwas bang(e). 私はあることが心配になる。kritischen Bestreben—古代文献の批判的研究。Wagner はここで18世紀の合理主義、啓蒙主義運動の時代を代表している。この時代は自らの業積(Vers 570—573)を大いに誇っていた。現代の規準から判断すると、当時の人々は、過去を取り扱う際の歴史的正確さについては、極めて無頓着だった。Herder と彼に続くゲーテは、このあいまいさに対しては能弁な批評家であり、その思い上りを厳しく冷笑していた。(Heffner). Kopf und Busen—それぞれ知性と感情の宿る場所。この Vers は Wagner が批判的研究を進めているときに、知的、感情的不安を感じていることを表わしている。(Heffner).

562. nicht—感嘆文では余分な語。= doch. Mittel—原典研究の手段。特に古代語。次いで歴史の補助学科である題銘学、貨幣学、紋章学など。(Trendelenburg). sind…zu erwerben—können…erwirbt werden.

563. die——関係代名詞。先行詞は前行の die Mittel. die Quellen——最高の権威、究極の知識と見なされている古代の著作家たち。(Witkowski). Faust の Quellen alles Lebens (Vers 456, 1201)と、Wagner の本の世界のそれとは全く異なる。(Reclam). Vgl. ヨハネによる福音書 4. 13—14. : この水を飲む者は誰でもまた渴く。しかしわたしが与える水を飲む者は決して渴かない。わたしが与える水はその人の内で泉となり、永遠の命に至る水がわき出る。(森田)。
564. den halben Weg——大学者への道の半ば (にも達しないうちに)。(C. Thomas) .
565. wohl——wahrscheinlich. armer Teufel——armer Kerl.
566. Pergament——小アジアの都市 Pergamum に因んで名付けられた Schreibleder. またそれに書かれた Handschrift や Urkunde.(Grimm). Das Pergament のあとに Komma のない版もある。 das——指示代名詞。Pergament のこと。heil'ge——heilige. Bronnen——Bronn と共に Brunnen の Nebenformen.(Fischer) .
567. Woraus——aus dem=aus dem heiligen Bronnen.
568. Erquickung——refreshment.(Heffner). hast … gewonnen——未来完了の代り。(実際に手に入れたことにならない)。
569. sie——Erquickung. dir——für dich.
570. Verzeiht!——lhr に対する命令法。es——次行と 2 行下の zu 不定句を受けろ。 groß——groß(es). Ergetzen——Ergötzen=Freude, Vergnügen. Ergetzen は受容する、消極的な経験であり、その効果はすぐに終わる。Erquickung は生産的、活動的な経験であり、その効果は長続きする。(Heffner). Wagner の見解と Faust のそれとの対立は、すでに Vers 370—373 に示されている。(Schröer) .
571. Sich in etwas versetzen——時代時代の精神の中に自分を移す。時代時代の精神になる。
572. gedacht——gedacht (hat) .次行と共に Alexandriner.(Trendelenburg) .
573. Wie wir's… 1 行上の wie vor… と同じく Zu schauen の補足語。 zuletzt ——schließlich. 結局。 wir's…weit gebracht——wir es…weit gebracht (haben) .——es weit bringen=Erfolg haben, hohe Ziele erreichen.
574. bis an die Sterne weit!——lhr werdet es bis an die Sterne weit gebracht haben!

576. uns—Dativ. = für uns. 我々にとって。 ein Buch mit sieben Siegeln
—誰も読むことができないように封印してある書物。 Vgl. ヨハネの黙示
録 5. 1. : またわたしは、玉座に座しておられる方の右の手に巻物がある
のを見た。表にも裏にも字が書いてあり、七つの封印で封じられていた。
(Trendelenburg).
577. Was—不定関係代名詞。
578. Das—Was を受ける指示代名詞。 im Grund—結局は、本当は。 der
Herren—der Geschichtsschreiber. Pl. Genitiv. od. weiser Männer.
Vers 572. der Herren eigner—歴史家たち自身の (精神)。
579. dem—関係代名詞。先行詞は Geist.
580. Da — In diesem fall. ist's—ist es. es — diese Sache, Angelegen-
heit. denn—dann. denn : mhd. danne, dan, denne, den. seit
Beginn des 18. Jhdts von dem älteren "dann" geschieden. (Fischer).
wahrlich—wahrhaftig, wirklich. (Fischer). Jammer—pein-
liche, der Verachtung verwandte Empfindung beim Erfahren von
Nichtigem. (Fischer).
581. läuft euch…davon—jm. davonlaufen. 人から逃げ出す。 bei dem ersten
Blick—bei dem ersten Anblick. この完全に無価値なものの比喩的表現
が Vers 582—585. (Düntzer).
583. Haupt-und Staatsaktion—18世紀によく使われた言葉。君主や国家の運
命を演じる芝居を言う。ここでは、Faust が事実の Rumpelkammer と呼ん
でいる歴史記述に対して、更に pragmatische Maximen、即ち、合理主義
的精神が歴史を記述する際に好むような、お説教を垂れる一般的な見方
に対して用いられている。(E. Trunz).
584. trefflichen—dazu passenden. pragmatischen Maximen
—Maximen der pragmatischen Geschichtsschreibung. pragmatisch
—auf die Praxis berechnet und anwendlich, gemeinnützlich. 一般に
役立つ、応用のきく。(Grimm).
585. Wie sie—関係代名詞 die (Pl.) とほぼ同じ。 sie は前行の Maximen を受
ける。 den Puppen im Munde—im Munde der Puppen. Puppen
—Schauspieler. 軽蔑して言った言葉。(Düntzer). ziemen—an-
gemessen sein, gebühren.
586. Allein—Aber. die Welt! des Menschen Herz und Geist—es han-

delt sich um die Welt und Herz und Geist des Menschen !

587. Möcht'—Möchte. jeglich—nur hochd. Wort (mhd. iegelich, ieglich)=jeder, in älterer Sprache häufiger als dieses. (Fischer). was—etwas. davon—von der Welt und des Menschen Herzen und Geist. これは恐らく18世紀の合理主義のプログラムであろう。(C.Endres).
588. was—不定関係代名詞。es handelt sich darum, was man … so—so allgemein.
589. Wer—疑問代名詞。darf—dürfen.許可。das Kind beim rechten Namen nennen—ohne Rücksichten die Wahrheit grade heraus sagen. (Grimm). das Kind—the truth.真実。(C.Thomas).
590. Die wenigen—Akk. die—関係代名詞。was—etwas. davon—Vers 586 について。erkannt—erkannt (haben).
591. Die—関係代名詞。次行の offenbarten まで関係文章。先行詞は Die wenigen. genug—genug. volles Herz—真実であふれる心。
593. Zurückhalten, Schweigen への促しは、Bekennen 同様ゲーテの精神世界にふさわしい一つのモチーフである。Vgl. Selige Sehnsucht : Sagt es niemand, nur den Weisen,/Weil die Menge gleich verhöhnet,/Das Lebend'ge will ich preisen,/Das nach Flammentod sich sehnt. (E. Trunz). 単なる知識の蓄積にすぎない Wagner の認識を、Faust は殺された人たちの真の認識と対立させている。(G.Erler).
594. bitt'—bitte. es—非人称主語。
595. müssen's—müssen es. es—das Gespräch.
596. Ich hätte…fortgewacht—Konjunktiv II. 過去。外交的接続法。ずっと起きていたかったのですが。
597. so—auf diese Weise. sich mit jm. besprechen—人と話し合う。um …zu 不定詞。
598. als—da. (C.Thomas). Da es am ersten Ostertage ist. 明日は日曜日であるが、このように Faust 神秘劇の中で、出来事の日付けを暗示するのは全く珍しい。(C.Endres). Vers 598—601 は、1808年の出版のとき、Vers 606 以下への橋渡しとして挿入された。(E.Schmidt).
599. Erlaubt—Ihr に対する命令法。ein'—eine. eine und andere Frage—一、二の質問。
600. hab'—habe. mich der Studien beflissen—sich eines Dinges

- befleißigen—或事に励む。Alexandriner. (Trendelenburg).
601. Zwar…doch—it is true, but. möchte'—möchte. Ab—退場。= abtreten. 知識の蓄積によってのみ真理への道を発見できると信じている人の素朴な願望。(C.Endres).
602. Wie nur—Wie denn. 何とまあ。dem Kopf…schwindet—頭から消える。schwindet—entschwindet. alle Hoffnung—alle Hoffnung auf Erkenntnis. (Trendelenburg).
603. Der—関係代名詞。Vers 605 の froh ist, までかかる。先行詞は dem Kopf. schal=gehaltlos, abgeschmackt, fade. (Grimm). schales Zeug—つまらないこと。
604. gier'ger—gieriger.
605. Regenwürmer—völlig Wertloses. 前行の Schätzen と対照をなしている。(Fischer).
606. eine solche Menschenstimme—Wagner の声。

606—633. ここはすべて地霊の場と矛盾している。そこでは地霊は、地上の領域でのみ創造し、永遠に活動する霊として描かれており、それに応じて Faust に対する地霊の影響も、エネルギーを高め Faust を生の中へ狩り立てるはずのものであった。それに対して今度は、地霊を呼び出した Faust の意図として、神的、創造的存在への関与、「頼りない人間の運命」の超越が述べられている。しかも Faust が自らの人間としての課題に対する保証も期待しているという意味に於て。

地霊によって彼は、Vers 614—617 で述べられているように、永遠の真理の鏡である神に近づこうとした。そして実際に彼は地霊を見たとき、ここに描かれているように、強烈に照らし出された彼自身の人格を、彼に享受させることになったこの世のものではない澄明感を味わったのである。

Faust は神の英知について、相変らず狭い認識 (Vers 247f. 参照) しか持たない Cherubim より、自分が上であると感じた。そして神の創造する活動に、今後は参加することができると考えた。こうして彼は地霊の姿によって圧倒されたにも拘らず、自分を大きく感ずることができたのである。今再び彼は不安、疑惑のとりこになった。世俗的なものの妨害するすべての力が改めて彼を支配した。これらすべては、本来の地霊の場と、Faust に対するその直接的な影響には全く関係のないものであって、天上の序曲が表現している新しい見解の下で付け加えられたものなのである。(Witkowski).

607. Wo——関係副詞。前行の hier にかかる。Geisterfülle——Fülle aus der Geisterwelt. (Grimm). Himmelskräfte と Erdgeist の出現への言及である。
608. dank'——danke.
609. Dem ärmlichsten——dem ärmlichsten (Erdensohn) = 前行の dir. Erdensohn = Erdenkind, Menschensohn. (Grimm). 地上の子、人の子。
610. risset·los——losreißen. Verzweiflung——この絶望は Vers 519 では schönsten Glück と呼ばれている。(K. Heinemann).
611. Die——関係代名詞。先行詞は Verzweiflung. mir die Sinne——meine Sinne. Akk.
- 612ff. die Erscheinung——die Erscheinung des Geistes. 地霊の姿。so·daß = so·that. recht——ziemlich. sollte = mußte. (C. Thomas).
- 606—613. ここでも 4 行の詩句が、対韻によって中絶されている。Reim は ababcd-cd. (Düntzer).
- 614ff. Ich, Ebenbild der Gottheit——Vers 516 では姿が似ているのであるが、ここでは、創造への衝動と創造する力の中で証明される、神との類似性を求める Faust の意欲が強調されている。(R. Petsch). das——関係代名詞。Vers 617 までかかる。先行詞は Ebenbild. das sich schon ganz nah gedünkt dem Spiegel ew'ger Wahrheit——das sich schon ganz nah dem Spiegel ewiger Wahrheit gedünkt (hatte). sich dünken——glauben. 思う。Spiegel ewiger Wahrheit——神的な光を放つ鏡 = 神、太陽とする見解と、永遠なるものを純粋に観照すること = 神秘的な認識の表現とする見解とがある。
616. Sein selbst genoß——Sein は主語の das の再帰代名詞 Genitiv = sich selbst genoß. (C. Tohmas). ゲーテの genießen の用例の半分は Genitiv の補足語をとっている。(Fischer). in Himmelsglanz und Klarheit——in Himmelsglanz und Himmelsklarheit. (Düntzer). この Vers の意は : sich wohl gefiel in überirdischem Glanz. (Schröer). genießen はある物との直接的な接触を意味するので、kennen や wissen より以上のものである。従ってゲーテは、折にふれて神と結びついた幸福な感情を意味する "religiöser genießen" について語っている。この genießen は Faust の最期の言葉の中で繰り返されている。Vers 11586. (Buchwald).
617. Und abgestreift den Erdensohn——Und den Erdensohn abgestreift

- (hatte). Erdensohn=die irdische Hinfälligkeit. (Grimm). 地上に於ける人間のはかなさ。
618. Ich, mehr als Cherub—Ich, der ich mehr als Cherub bin. mehr als Cherub—Cherubim は何もせずに神を眺めることで満足している高位の天使。これに対して Faust の“Gottähnlichkeit”は、認識の最高の段階に立って、絶えず創造的に活動することなのである。(G.Erler). dessen—関係代名詞。先行詞は Cherub.
620. schaffend—Faust の最高の目的は schaffen (創造する) である。(K. Heinemann). Götterleben—manchmal der Bedeutung “Götterwesen, Göttertum” nahe. (Grimm). 神性。
621. Sich vermaß—sich vermessen. 不遜にも或事をする。zu fließen と zu genießen が補足語。ahnungsvoll—von Ahnung erfüllt. 普通は悪い意味だが、ここでは良い意味。(C.Thomas). ich’s büßen—ich es büßen. es は前文の内容を受ける。
622. Donnerwort—Vers 512, 513. hinwegraffen—(私の心を)奪い取る。
623. Nicht darf ich dir zu gleichen mich vermessen—Nicht darf ich mich vermessen, dir zu gleichen. dir—Erdgeist. jm. gleichen—或人と同じである。
624. Hab’ ich die Kraft dich anzuziehen besessen—Wenn ich die Kraft besessen habe, dich anzuziehen.
625. So hatt’ ich dich zu halten keine Kraft—So hatte ich doch keine Kraft, dich zu halten.
626. jenem—Faust の言葉としては不自然なこの“jenem”は、再びこの仕事を始める際に、以前の仕事がゲータにとって、如何に遠い存在になっていたかをあらわしている。(K.Alt). sel’gen—seligen.
628. Du—Erdgeist. stießest … zurücke—zurückstoßen. 突き戻す。zurück<zerucke (mhd.).
629. Ins ungewisse Menschenlos—Erdensohn (Vers 617)の運命。
630. lehret—lehrt.
631. jenem Drang—霊界に援助を求めようとする衝動。(C.Thomas).
632. Ach! unsre Taten…unsre Leiden—成功した地霊の呼び出しは行為であり、地霊から受けた拒絶は Leid である。Faust は絶望の中で自分の体験したことを一般化して行く。(Königs). so gut als—so gut wie. この Vers

は Alexandriner. (Trendelenburg).

633. Sie——前行の unsre Taten と unsre Leiden. unsres Lebens Gang——den Gang unsres Lebens. この“Leben”は、恐らく一般的な意味ではなくて、精神的な Leben として理解されねばならないであろう。(C. Endres).
634. Dem Herrlichsten, was auch der Geist empfangen——Dem Herrlichsten auch, was der Geist empfangen hat. was——関係代名詞。先行詞は Dem Herrlichsten——dem vornehmsten Begriff des Geistes (des Denkvermögens).
- 634—639. は Tat について、Vers 640—651 は Leiden について述べられる。(Düntzer).
635. Drängt immer fremd und fremder Stoff sich an——Drängt sich…an——sich andrängen=sich jm. aufdrängen, sich an et. herandrängen. (Goethe Wb.). 押し寄せる。immer fremd und fremder——これについては、形容詞の原級 fremd の重複、及び同じく形容詞の比較級 fremder の重複とするもの、或いは副詞の比較級 fremder の重複とするもの、更に immer を fremd にかけるものや、動詞 andrängen にかけるものなど、さまざまな説明がなされているが、ここでは Fischer の見解に従いたい。immer fremd und fremder は、要するに E. Schmidt の説明 (Adverbia, wohl: fremder und noch fremder) が、一番自然なように思われるというのが Fischer の見解である。fremd——auf störende Weise. (Fischer). 従って=immer störender und noch störender, d. i. in immer störenderer und noch störenderer Art. (Fischer). 従ってここは、Drängt sich Stoff in immer störenderer und noch störenderer Art an. の意。Stoff——irdische Materie, Hefe, Schwere. (E. Schmidt). 精神が経験する最も高貴なものにも、やがてこの世の物質的なものがあとからあとから迫ってきて、次々に妨害するということ。
636. das Gute dieser Welt——俗世の宝、地位、権力、名声。(森田)。das Gute は das Bessere の敵である。我々は俗世の富貴の中で簡単に満足して、あらゆる理想主義を空想として拒否する。(Schröer).
637. heißt——heißen. 言われる。das Beßre——das Bessere=das Streben nach weiterer Erkenntnis.
638. Die uns das Leben gaben, herrliche Gefühle——herrliche Gefühle, die uns das Leben gaben. Die は関係代名詞。先行詞 herrliche Gefühle があ

とにきた形。Leben——真に Leben の名に値する高い意味の Leben. (Heffner). herrliche Gefühle——Ideale. 理想は我々に生命を与え、我々の精神を大いに活気づける。(Düntzer). 中間休止のない Alexandriner. (Schröer).

639. Erstarren——erkalten. (Fischer).

640. sonst——ehedem, das heißt in der Jugendzeit. (Buchwald). Vers 642 の nun と呼応する。(Düntzer). Vers 643 まで理想と生活の矛盾が述べられる。(Königs).

641. hoffnungsvoll——Vers 644 の Sorge と対照をなしている。(Düntzer). erweitert——erweitert(e). (Düntzer).

642. So——Vers 640 の Wenn と呼応。ihr——Phantasie. nun——jetzt. 次行の Wenn-Satzt を受ける。(Düntzer).

643. Glück auf Glück——幸福が次々に。

644. Die Sorge——この Sorge のモチーフは、ここでは思考(空想)の飛翔に対する Gegenmotiv であるが、第 2 部の重要な個所でより群細に登場する。Vgl. Vers 11384—11498. (E. Trunz). Die Sorge nistet gleich——Die Sorge nistet dann sogleich. Vers 644—651 で、Faust の第 2 のモノロークは、第 1 のそれから最も遠く離れる。(Trendelenburg).

645. Dort——im tiefen Herzen. wirkt——wirkt. wirken=verursachen, hervorbringen. sie——die Sorge. 次行の sie も同じ。

646. Wiegt sich——sich wiegen=sich bewegen. 体をゆすぶる。störet——stört. Alexandriner. (Trendelenburg).

647. Sie deckt sich…zu——Vgl. Vers 11426. In verwandelter Gestalt. (Trendelenburg). Sie——die Sorge. 次行の Sie も同じ。deckt sich…zu——sich zudecken=sich verdecken. 身を包む。

648. mag——かも知れない。Alexandriner. (Trendelenburg).

650. Du bebst vor allem, was nicht trifft——Obwohl es dich nicht trifft, bebst du doch vor allem. (Schröer). Du——Faust. was——関係代名詞。allem が先行詞。allem——allen Schlägen。

651. was——不定関係代名詞。Akk. das——was を受ける指示代名詞。Akk. beweinen——von dem Schmerzen, es verloren zu haben. (Düntzer). Allexandriner. (Trendelenburg).

652. Den Göttern——der Göttlichkeit. gleich'——gleiche. 次行も同じ。 Zu

tief—allzu tief, daher kein Zweifel mehr. es—Den Göttern gleich' ich nicht.

- 652—655. ここは Vers 498 Ein furchtsam weggekrümmter Wurm の詳述。これによってそれた横道から、第 1 のモノロークの糸が再び拾い上げられる。その結果第 2 のモノロークの結末と、第 1 のそのの始まりが関わり合う。(Trendelenburg).
653. der—関係代名詞。先行詞は Dem Wurme. Faust は今や一種の劣等感に、極端な自己卑下に陥る。(C. Endres).
654. Den—関係代名詞。先行詞は Dem Wurme. wie—während. (Düntzer). od. wenn.
655. Des Wandrers Tritt—der Tritt des Wandrers.
- 656ff. es—was を受ける。was—不定関係代名詞で、書籍、紙類、実験器具などの意。Staub—完全に抽象化されて、現世のくだらないもの、無価値なもの、無常の意。靈魂、彼岸、不滅と言った価値との対立が常に予定されている。(Grimm). diese hohe Wand—Akk. 百もの棚でできている高い丸天井の部屋の高い壁。(Trendelenburg). mir—私に對して。verengt—verengt. Vgl. beschränkt. Vers 402. (C. Thomas).
658. Der Trödel, der…—Ist der Trödel nicht Staub, der… der は関係代名詞。先行詞は der Trödel = wertloses Zeug. Tand—Trödel, wertloses Zeug. (Fischer).
659. Mottenwelt—Welt für Motten. (Fischer). 紙魚の住むのに適した世界。dränget—drängt = beengt. (Schröer).
660. soll—rhetorische Frage mit der Erwartung. Nein, unmöglich が答。was—不定関係代名詞。
661. Soll ich vielleicht—もともと不必要な疑問を導く。
662. Daß—次行の Daß と同じく lesen の補足語。sich gequält (hatten). Prolog im Himmel の中で Mephisto が述べているのと同様の、人間存在についてのペシミスティックな判断。Vers 280ff. (Buchwald).
663. hie und da—ab und zu. gewesen (war).
664. Was grinsest du mir, hohler Schädel, her?—Was grinsest du mich, hohler Schädel, an? (Königs). = Warum lachst du mich aus? hohler Schädel—der Baccalaureus がこの小道具を同様の比較に用いている。Vgl. Vers 6768f. (Witkowski). 家の中の頭蓋骨は、Schwarzen-

künstler を暗示する。(v. Loeper).

665. Als daß…—um nicht anders als zu zeigen, daß… meines—mein Hirn. einst—einmal. verwirret—verwirrt (war).
666. leicht—froh machend. (Fischer). 陽気な. gesucht—gesucht (hatte). in der Dämmerung schwer—in schwerer Dämmerung. (R. Petsch). Dämmerung—Unklarheit des Geistes. (Schröer). Alexandriner (Trendelenburg).
667. Mit Lust nach Wahrheit…—beim Interesse nach Wahrheit gesucht (hatte) und jämmerlich geirrt (war).
668. Instrumente—次行の Rad, Kämmе 等の描写は、一般に控え目であり、特定の実験道具が考えられているのではない。(E. Trunz). Faust が自分で買ったもので、Vers 676 の Geräte は父親から受け継いだもの。(Düntzer). freilich—certainly. (C. Thomas). 確かに、きっと. spottet mein—spottet meiner.
669. Mit…—のついた Instrumente. Kämmen—Kammrad. (Grimm) 歯車. Bügel—steigbügelartig gebogene Handhabe. (Fischer). あぶみのような形をした取っ手.
670. Tor—自然の神秘への入口。(C. Thomas). Solltet—はずであった.
671. Zwar…doch—なるほど…だが、しかし. Bart—鍵穴に差し込んで回して開ける鍵の先の部分。(Grimm). kraus—ein krauser Schlüsselbart. (Grimm). 複雑な形をした鍵の先. Riegel—schmaler zum Verschluss von Tor od. Tür dienender Schieber aus Holz od. Eisen. (Fischer). 門. Riegel des Schlosses. Alexandriner. (Trendelenburg).
- 672ff. Geheimnisvoll…nicht berauben—Geheimnisvolle Natur läßt sich am lichten Tag des Schleiers nicht berauben. =Die Wunder der Natur hüllen sich auch am hellen Tage in einem geheimnisvollen Schleier. (Trendelenburg). jn. eines Dinges berauben—人から或物を奪う.
674. was—不定関係代名詞. sie—Natur. deinem—次行の du と共に Faust 自身のこと. mag—mögen. 好む. Alexandriner. (Trendelenburg).
675. Das—指示代名詞. 前行の was を受ける. Akk. ihr—Natur. Dativ. jm. et. abzwingen. Alexandriner. (Trendelenburg).
676. alt Geräte—alt(es) Geräte. Geräte は Gerät の古形. (Fischer).

das——関係代名詞。先行詞は Geräte. gebraucht——gebraucht (habe).

677. Vater——Faustの父親は、Vers 998ff., 1034ff.で述べられるだけである。(R. Petsch).

678. Rolle——die Zugrolle der Lampe. (Düntzer).

679. schmauchte——brauchte(Vers 677)との Reimのため。schmauchen= qualmenden Rauch verbreiten. (Fischer). Alexandriner. (Trendelenburg).

680. Weit——比較級を強める副詞。hätte…verpraßt——Konjunktiv II. 過去の非事実。verpraßen——prassend, d. i. durch geräuschvolle, üppige Lebensweise durchbringen (sein Vermögen). (Heyse). ぜいたくして、お祭り騒ぎをして(財産を)浪費する。mein weniges——mein geringes. 私のくだらぬ物。

681. Als——前行の besser にかかる。mit et. belastet——或物を背負い込んで。

682. Was——不定関係代名詞。ererbte——過去分詞の副詞。Väter——先祖。hast——助動詞ではない。(C. Thomas). この Vers の意は: What you have, having inherited it from your forebears… (Heffner).

683. Erwerb——命令法。<erwerben. es——両方とも前行の Was を受ける。Akk. um と zu 不定詞。erwerben——durch geistige Anstrengung od. Durchdringung zu seinem wirklichen Eigentum machen. (Fischer). erwerben と Besitz についてのゲーテの見解は、第2部第5幕でより詳細に述べられる。Vg. Vers 11574—11576. (Buchwald). この警句風の2行は、恐らくあとから挿入したものであろう。詩節の構成は、この2行のない方がより規則正しく自然である。(K. Heinemann).

684. Was——不定関係代名詞。Akk. 次行の was も同じ。…nützt, (das) ist eine schwere Last. nützen=benützen.

685. erschafft——erschaffen=mit schöpferischer Kraft zu seinem Eigentum machen. (Fischer). das——was を受ける 指示代名詞。Akk. er——der Augenblick, 瞬間が何かを創り出す限りに於てのみ、瞬間は Faust に役立つのである。Faust がその中で生きている学問は、das Tote しか捕えられない。生き生きした現実には予感にしても、認識によっては到達できない。従って学問が彼の魂の中に惹き起すことのできるのは、絶望だけである。(Proskauer). ここで問題になっているのは、Werther の詩人が飽き

- 飽きするほど知っている、あの Weltschmerz なのである。(R. Petsch). Vers 685—689 は Alexandriner. (Trendelenburg). しかし Vers 688 には 5 Hebungen しかない。
686. Warum heftet sich mein Blick auf jene Stelle?—Warum haftet mein Blick auf jener Stelle?
687. dort—jenes Fläschen の附加語。
688. Warum wird mir…—Warum wird es mir vor Augen…helle. auf einmal—突然. lieblich—angenehm.
689. Als wenn…—Wie wenn… nächt'gen—nächtigen. Mondenglanz—Mondglanz, Mondesglanz が普通. Mond は 18 世紀にはしばしば弱変化した。(Fischer). umweht—Magnet (Vers 687) との Reim のため. umwehen = umgeben.
690. einzige—einzigartige. 二つとない、貴重な。(Heffner). Phiole—eine Flasche mit einem langen Halse und rundem Bauche. (Adelung). Faust の独白はここから対話形式になる。(Trendelenburg).
691. Die—関係代名詞. 先行詞は einzige Phiole. nun—jetzt.
692. verehr'—verehre. Menschenwitz—Menschenklugheit. Witz—18 世紀のおそくまで、Wissen, Einsicht, Klugheit, Scharfsinn, Verstand と同義語であった。(Fischer). Kunst—Menschenkunst. (v. Loeper). Faust は毒薬を作った自分の知識と技術を自慢する。(C. Thomas).
694. Auszug—durch Ausziehen gewonnenes Feinstes in seiner Art = Extracht. エキス. 精髄。(Fischer). tödlich—todbringend. (Fischer).
695. Erweise—命令法. deinem Meister—毒薬を作った Faust のこと。(Düntzer). Gunst—Wohlwollen, Geneigtheit. (Fischer).
696. Ich sehe dich—Da ich dich sehe, so wird es… (Trendelenburg). es—形式上の主語. 真の主語は der Schmerz.
697. Ich fasse dich—Da ich dich fasse, so wird es…お前を手にとると、精進の力 (Vers 317) も弱まってくる. Faust は落着いて陽気に Phiole を手に取る。(Trendelenburg).
698. Des Geistes Flutstrom—der Flutstrom des Geistes. (精神の). ebbet—ebbt. nach und nach—次第に. この vers の意は : Die Hochflut

des Geistes geht in Ebbe über. (Schröer).

699. Ins hohe Meer werd' ich hinausgewiesen—Hinaus ins hohe Meer werde ich gewiesen. das hohe Meer—沖。彼の精神の前に、死後の状況の光景が現われる。まるで眼前に海が広がって、新しい日が始まり、新しい岸辺に誘われるかのように。この表象は、太陽と共に海を飛び越えるというゲーテのお気に入りの空想に一致する。Vgl. 1089ff. (Schröer).
701. zu neuen Ufern—Zum Jenseits. (K.Alt). ein neuer Tag—ein neues Leben. (Heffner).
- 702—704. Feuerwagen—列王記下 2. 11: 彼らが歩きながら話し続けていると、見よ、火の戦車が火の馬に引かれて現われ、二人の間を分けた。エリアは嵐の中を天に上って行った。 schwebt…heran—heranschweben. auf leichten Schwingen—軽やかな翼に乗って。軽やかに飛んで。Schwingen—Flügel. (Fischer). sich bereit fühlen, et. zu tun—或事をする用意ができているのを感じず。Äther—die reine, höhere Luft, der himmlische Luftraum. (Grimm). besonders die obere Himmelsregion. (Goethe Wb.).
705. reine Tätigkeit—もはや現身によって悩まされることのない活動。(Trendelenburg).
706. Götterwonne—divine bliss. (Heffner). 天上の至福。
707. Du, erst noch Wurm—Du, der du erst noch Wurm bist. erst noch—まだただの(虫)。die—前行のGötterwonne. verdienst—verdienst.
- 708ff. kehre…zu! 命令法。zukehren. nur—命令を強める副詞。さあ。
710. Vermesse dich—命令法。普通は vermiß. ゲーテの詩句には珍しくない用法。(Schröer). sich vermessen, et. zu tun. 或事を敢えてする。die Pforten—死の門。ヨブ記 38. 17: 死の門がお前に姿を見せ、死の闇の内を見たことがあるか。(Heffner).
711. denen—関係代名詞。先行詞は前行の Pforten.
712. es—非人称主語。hier ist es Zeit, et. zu tun. 今こそ或事をすべきときだ。zu 不定句は四つ: zu beweisen, zu beben, hinzustreben, zu entschließen. durch Taten—durch Selbstmord. (Königs).
713. Daß…weicht—前行の beweisen の補足語。Götterhöhe—神の高い權威。申命記 5. 17: Du sollst nicht töten, 殺すことを禁じている神の命令

- に反抗する男子の力を自殺によって示そうとする。(Heffner). Alexandriner. (Trendelenburg).
714. Höhle—Todeshöhle. 死者の魂が入って行く洞穴。空想が自ら生み出した責苦の場所。Faust が期待しているのは、そのような場所に行くことではなくて、より高い活動の新しい領域に入ることである。(Heffner). vor jm. beben.
715. der—関係代名詞。先行詞は Höhle. jn. zu et. verdammen—人を或事に運命づける。Alexandriner. (Trendelenburg).
716. Durchgang—現世から彼岸に通じる道。(Heffner).
717. dessen—関係代名詞。先行詞は Durchgang. engen Mund—狭い入口。Akk. 地獄中の火が入口の回りで燃えるのは、自発的にこの道を通り抜けようとする試みを、阻止するためである。(Heffner). 地獄は人間の空想の産物として描かれている。従って地獄の存在は疑われているが、Faust-drama にとっては、地獄は無条件に必要である。(Witkowski). Alexandriner. (Trendelenburg).
718. diesem Schritt—dem Selbstmord. (Schröer). heiter—klaren Geistes. 晴れやかな心で。特別な意味を持ち、Licht-Metaphorik と関わりのあるゲーテの語いの一つ。(E. Trunz). sich zu et entschließen.
719. Und wär' es mit Gefahr—Und wenn es mit Gefahr wäre. Konjunktiv II. 現在の仮定的認容。es=diesem Schritt (dem Selbstmord). ins Nichts dahinzufließen—Gefahr の附加語。この Vers の意味は：もし死んだあとで、熱望していた最高の秘密の代りに、完全な虚無が自分を待っているとしても。(Reclam). Alexandriner. (Trendelenburg).
720. Nun—命令を強める副詞。さあ。Komm herab!—命令法。herabkommen. kristallne—kristallene, aus Kristall. 水晶製の。
721. Hervor!—komm hervor!
722. die—関係代名詞。先行詞は 2 行上の Schale. viele Jahre—Akk. gedacht (habe)!
723. bei der Väter Freudenfeste—bei dem Freudenfest der Väter. Reim のため-feste とした。(C. Thomas).
725. einer … dem anderen—お互いに。zugebracht (hatte). zubringen—酒杯を手渡すことから、zutrinken の意味になる。17. 18世紀には一般に用いられていた。(Grimm). Vgl. Vers 736.

- 726—729. この4行の Verse は : Die Pflicht des Trinkers, die künstlich reiche Pracht der vielen Bilder reimweise zu erklären, auf einen Zug die Höhlung auszuleeren, erinnert mich an manche Jugendnacht. (高橋).
726. künstlich reiche Pracht—künstliche, reiche Pracht. (Düntzer).
727. sie—Pracht. reimweis(e)—韻を踏んで。sie reimweis zu erklären は Pflicht の附加語。
728. Auf einen Zug—一息に。die Höhlung—Vertiefung=Schale. Auf einen Zug…auszuleeren は Pflicht の附加語。
729. Erinnert の主語は Pflicht. jn. an et erinnern.
730. Ich werde…—Ich will(決意)…次行も同じ。
731. Witz—ingenuity. 創意工夫の才。詩才。(Heffner). Kunst—künstlich eingeschliffene Bilder. Vers 726. (Trendelenburg). Alexandriner. (Trendelenburg).
732. der—関係代名詞。先行詞は Saft. trunken=berauscht. trinken の過去分詞の古形。(Fischer).
733. Flut—Flüssigkeit. (Fischer). er=Saft. Höhle—Vertiefung=Schale. (Fischer).
734. Den—関係代名詞。先行詞は次行の Trunk. 次の den も同じ。
735. sei—Konjunktiv I. Trunk に対する要求。nun—jetzt.
736. festlich hoher Gruß—festlicher, hoher Gruß. Morgen—彼岸での覚醒の朝。(Königs). ein neuer Tag (Vers 701)と、今太陽が昇りつつある den letzten Trunk を献ずる朝が、復活祭の朝であることが、悲劇性を高めている。(Trendelenburg).